

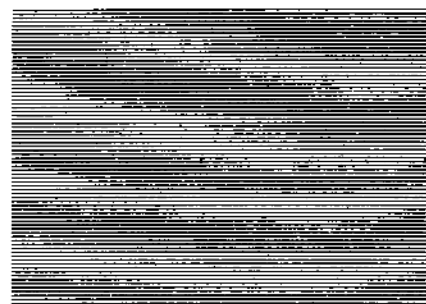


PRIMERA CARTILLA

Trique de Copala

PRIMERA CARTILLA

Trique de Copala

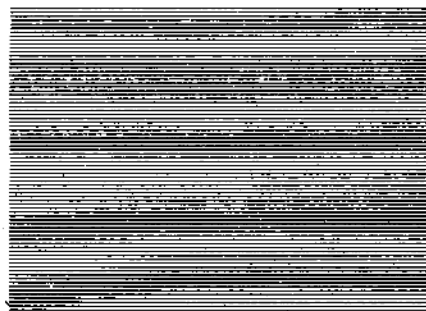


preparada por

Elena E. de Hollenbach

ilustrada por

Eduardo E. Carstens



Véase las aclaraciones, pág. 48 .

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

en el idioma Trique de Copala
0-092—México, D.F.—2.5C
1971

PRIMERA CARTILLA

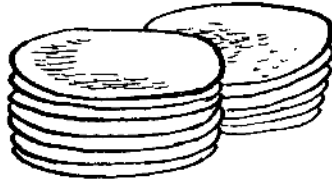
preparada por Elena E. de Hollenbach



A B C
a b c

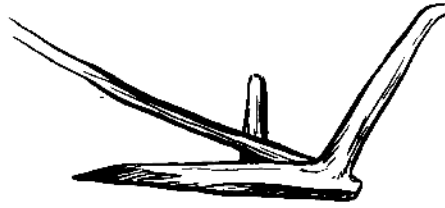


a



čhaa a

e



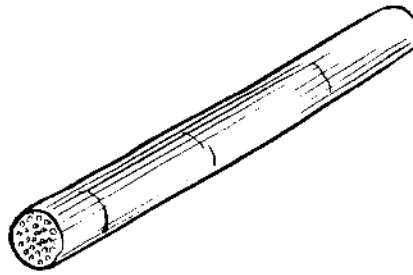
nee a

i



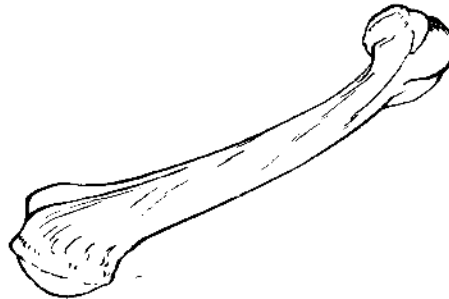
güii a

o

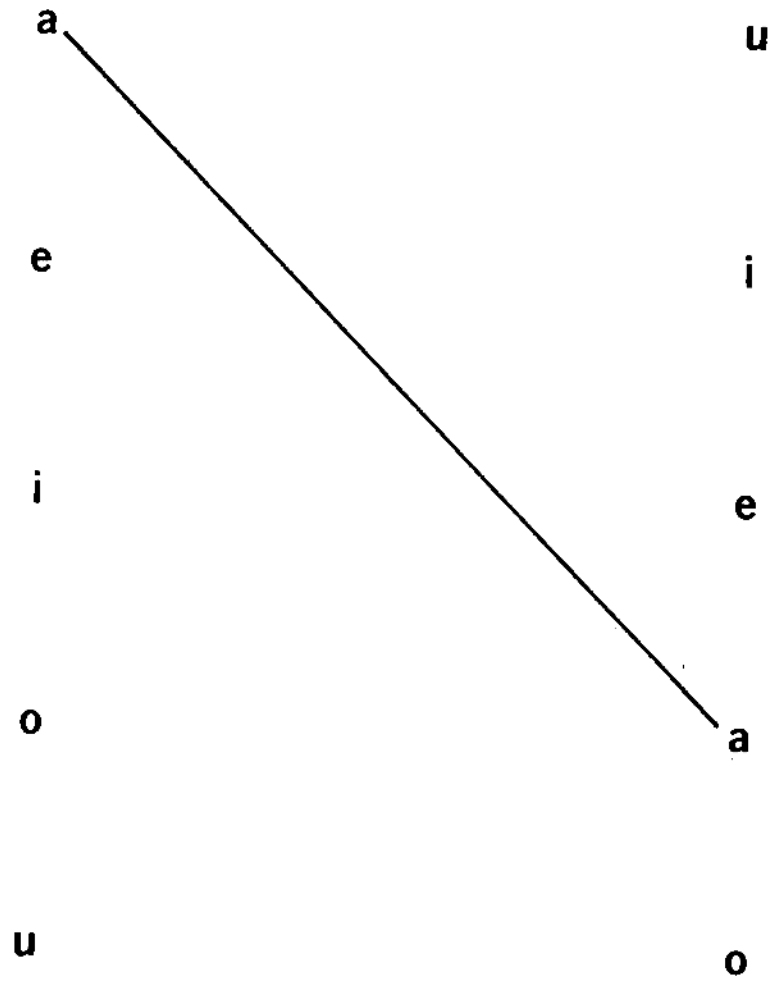


yoo a

u



cuú a



a

o

a

o

o

a

a

o

a

o

a

o

i

i

o

i

a

o

i

i

a

a

o

i

u

a

u

a

o

u

i

u

a

o

i

u

a

a

u

i

o

u

o

i

a

u

i

o

a

a e e a a e e a

a e i o u

a	i	e	o	a	u	i	e
e	a	o	a	u	i	e	a
o	e	a	i	e	u	a	i
u	o	i	e	u	a	e	o



na a

a	e	o
na	ne	no

ne a o na no e
e no na o ne a
o ne a no e na



na a



chanā a

chanā a

na a

chanā a

chanā a

chanā a

na a



ane chanā a.

ane	
a	ne

ane chanā a.

ane chanā na a.

na ane chanā a.



anó na man chanā a.

anó	
a	no

anó na man chanā a.

na anó man chanā a.

ane

anó

ane

anó

anó

ane



ane chanā a.

chanā ane a.

ane chanā na a.

na ane chanā a.

chanā ane na a.

anó na man chanā a.

na anó man chanā a.

chanā anó na man a.



ne ane chanā a.

ne anó na man chanā a.

ne

ne

anó

na

ane

anó

na

ane

ane

ne

ne

anó

ne

ane

ane

na

ne

ane



uno chanā nanā a.

nanā uno chanā a.

uno	
u	no

nanā	
na	na

uno

na a

anó

nanā a

ane

chanā a

uno

nanā a

anó

na a

uno

chanā a



ne ane chanā a.

ne anó na man chanā a.

uno chanā nanā a.

nanā uno chanā a.



nuno chanā a.

ne ane chanā a.

ne anó na man chanā a.

ne uno chanā nanā a.

nuno chanā a.

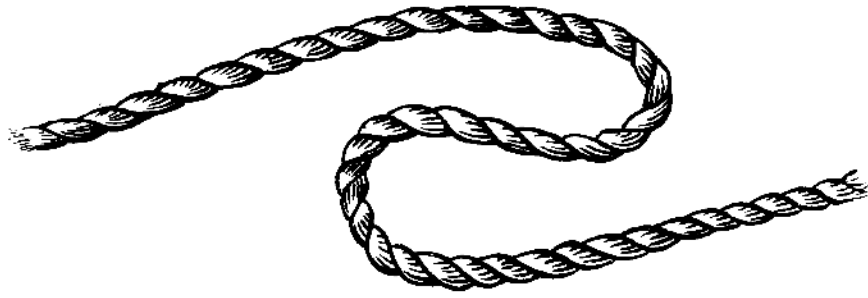
chanā nuno a.

a	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu

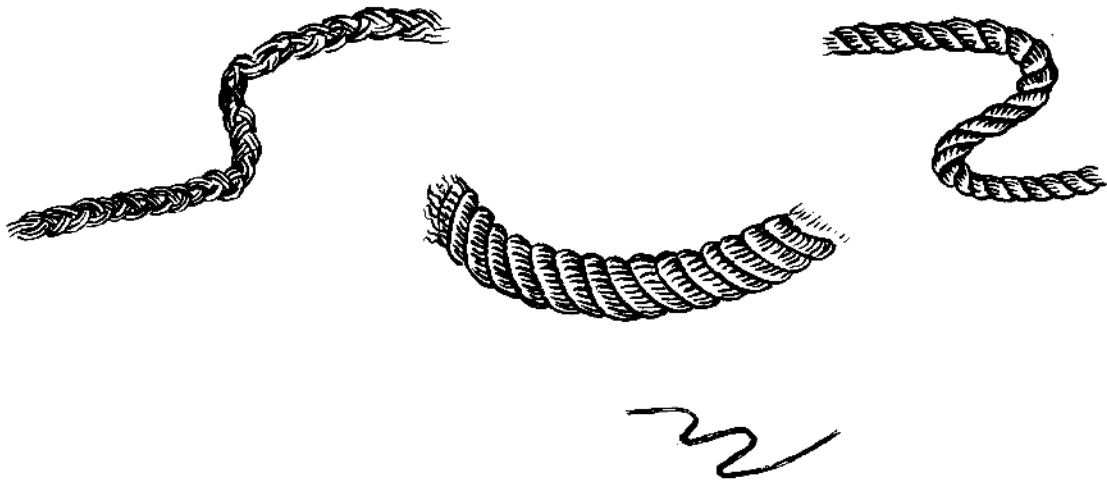
ni nu ni nu ni ni

na ne ni no nu
ne ni nu no nu na ni

ne o ni u nu na e
ni nu i no a ni ne
e nu na e ni ne nu



ne' a



nū' ne' a.

na	ne	ni	no	nu
na'	ne'	ni'	no'	nu'

na' no' nu' ne' ni' no'
ne' ni' na' no' nu' ni'
nu' na' ne' ni' no' na'

na' no ne no' nu' ni
nu ni' na ne' ni na'
no' ne ni' na ne' nu'



ne' a



nū' ne' a



no' a

no' a

na a

nū' ne' a

no' a

na a

ne' a



ane chanā a.

ane no' a.

ane no' na a.

anó na man ne' a.

anó na man nū' ne' a.

nū' ne' anó na a.



ane' ne' a.

ane'

anó

ne'

ne'

ane'

ane

ne'

ane

ane'

ane'

ane'

ne

ne	ane
ne'	ane'



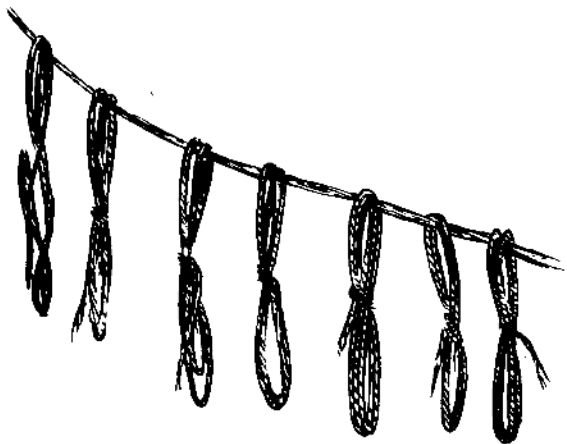
ane' ne' a.

ane' nū' ne' a.

nū' ne' ane' a.

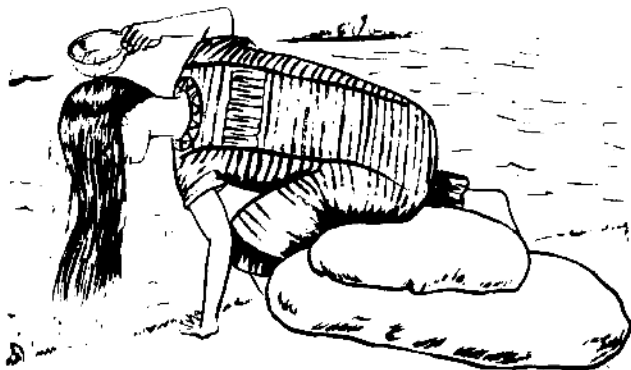
ne ane' na a.

na ne ane' a.



ane' ne' na'.

ane' nū' ne' a.



ane chanā na na'.

na ane no' a.



anó na man chanā na'.

na anó man no' a.



nuno chanā na!
nuno no! a.



uno chanā nanā na!
uno no! nanā a.



uno chanā nanā na!
ne uno no! nanā a.



nano' chanā ne' a.

nano'	
na	no'

nano' chanā ne' a.

nano' no' ne' a.

ne' nano' chanā a.

ne' nano' no' a.

nano'

nuno

nanā



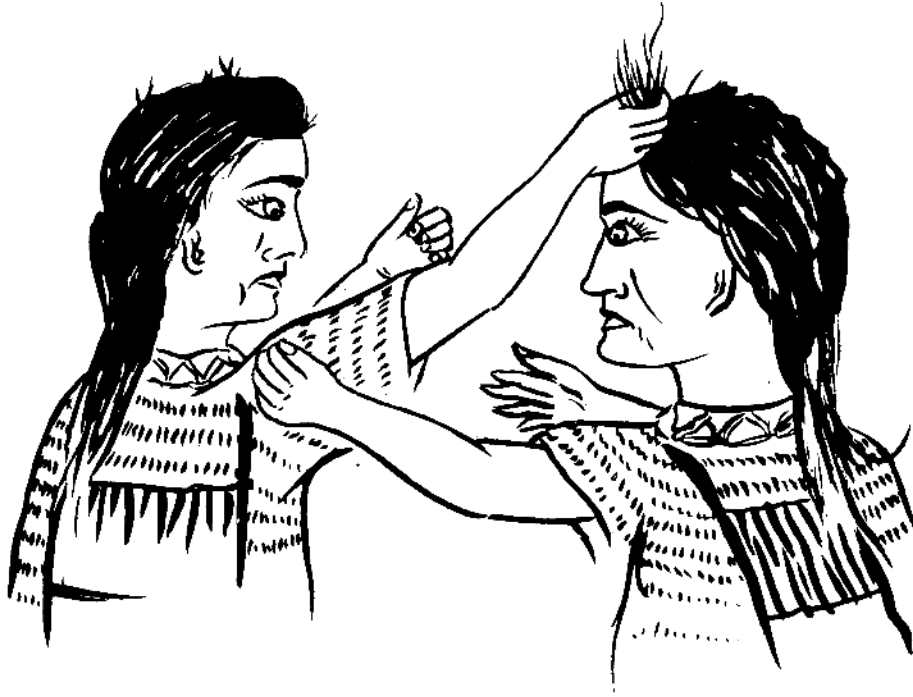
nano' chanā ne' a.

nano' no' ne' a.

nano' no' ne' ane' a.

—ane' ne' na'.

—ane' ne' a.



unu' chanā a.

unu'	
u	nu'

ne ane chanā a.

ne nuno chanā a.

ne uno chanā nanā a.

unu' chanā a.

unu' no' a.

ne'
ane'

na
nanā

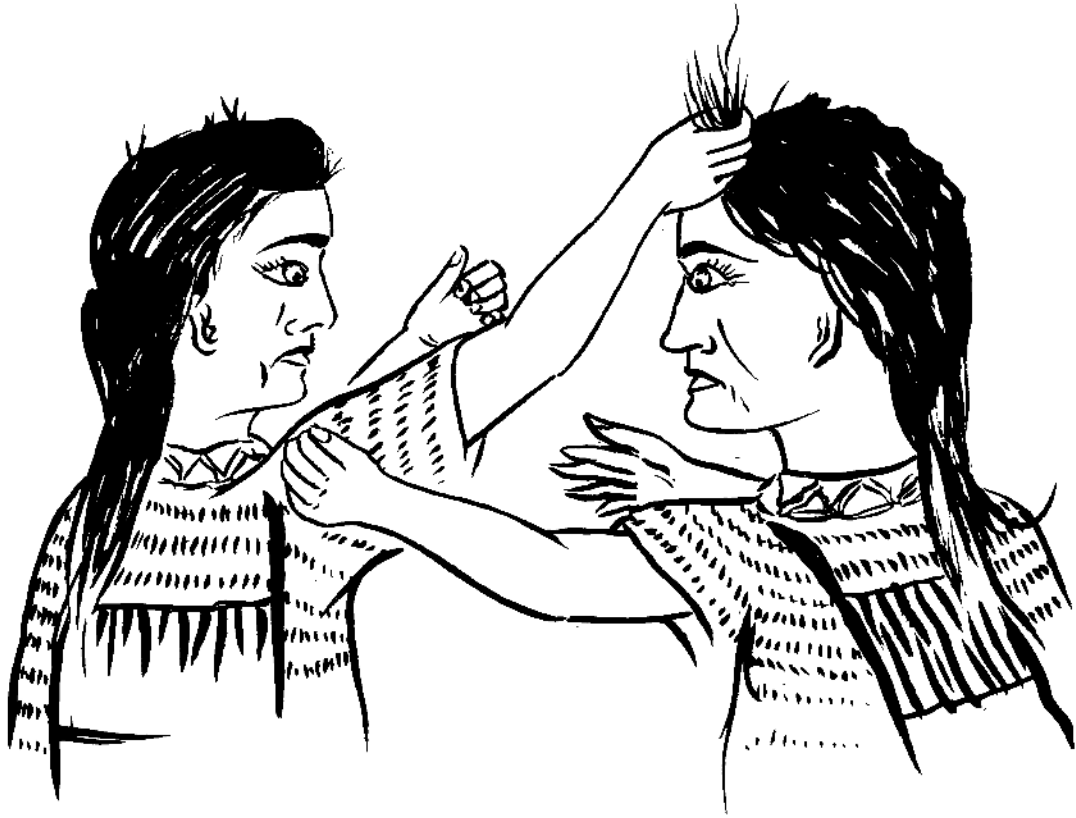
no'
nano'

uno
nuno

nū'
unu'

ne
ane

a	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu
na'	ne'	ni'	no'	nu'



ane chanā na'.

ne ane no' a.

anó na man chanā na'.

ne anó na man no' a.

uno chanā nanā na'.

ne uno no' nanā a.

nuno chanā na'.

ne nuno no' a.

nano' chanā ne' ane' na'.

ne nano' no' ne' ane' a.

unu' chanā na'.

unu' chanā a.

unu' no' a.

uṇu' ní' na'.

ne unu' ní' a.



chanā a



nache chanā ne! a.

chanā	
cha	nā

nache	
na	che



nache chanā a.

nache chanā ne' a.

nache chanā nū' ne' a.

nū' ne' nache no' a.

nache

nano'

nanā

nuno

nano'

nanā

nuno

nache

a	e	i	o	u
cha	che	chi	cho	chu

chi cha chu cho che cha
 chu chi che cha cho chi

na o chi no' a che cha
 cho ni u chu ne' chi i
 e cha cho nu' no a che



Chucho a



Nacho a

Chucho	
Chu	cho

Nacho	
Na	cho



Chucho a



Nacho a

Nache Nacho ne! a.

Nache Chucho ne! a.

Nache chanā ne! a.

Nache ní! ne! na!.

Ne nache ní! ne! a.

nache
Nache

ne
Ne



Uno Chucho nanā a.

Uno Nacho nanā a.

Uno chanā nanā a.

Uno ní' nanā na'.

Ne uno ní' nanā a.

u
U

uno
Uno

unu'
Unu'



Nano! Chucho man Nacho a.

Nano! Nacho man chanā a.

Nano! no! man Chucho a.

Nano! ní! man Nacho na!.

Ne nano! ní! man Nacho a.

Nano' ní' man chanā na'.

Ne nano' ní' man no' a.

Nano' ní' man Chucho na'.

Ne nano' ní' man Chucho a.

Nano' Chucho man ní' na'.

Ne nano' Chucho man ní' a.

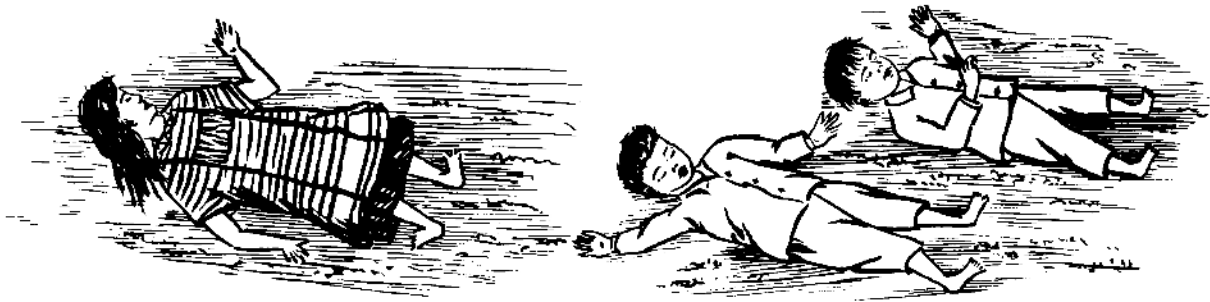
Nano' Chucho man Nacho a.

nache

Nacho

chanā

Chucho



Chinō Chucho a.

Chinō Nacho a.

Chinō chanā a.

Chinō no^l a.

chinō
Chinō

chanā
Chanā

chinō	
chi	no

chinō
Chucho
chanā

chinō
anó
uno
nuno



Ne chinō Nacho a.

Ane Nacho na a.

Nuno Nacho a.

Chinō Chucho a.

Unu! Chucho a.

a
A

ane
Ane

-
1. **Chinō Nacho na!**
 2. **Ane Nacho na na!**
 3. **Nuno Nacho na!**
 4. **Chinō Chucho na!**
 5. **Unu! Chucho na!**



ichī' ne' a

Ichī' ne' a



ichī' chanā a

Ichī' chanā a

i
l

ichī'
Ichī'

ichī'	
i	chi'

cha	che	chi	cho	chu
cha'	che'	chi'	cho'	chu'

cha' chu' chi' cho' che' chu'
 chi' cha' che' chu' cho' che'

chi chu' che' chi' cho cho'
 cha' chi' cho' cha chu' che

cho' ne cha no' chi' no
 cha' na' che na ni nu'



Uchi' Nacho a.

Ne uchi' Chucho a.

Uchi' ichi' chanā a.

ichi' chanā uchi' a.

uchi'	
u	chi'

1. **Uchi' Nacho na'.**
2. **Uchi' Chucho na'.**
3. **Uchi' ichi' chanā na'.**



Ane' ne' a.

Nano' Chucho ichi' ne' a.

Uchi' Chucho a.

Nache chanā ne' a.

ichi' ne' nache no' a.

-
1. Ane' ne' na'.
 2. Nano' Chucho ichi' ne' na'.
 3. Uchi' Chucho na'.
 4. Nache chanā ne' na'.
 5. Nache chanā ichi' ne' na'.

a	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu
cha	che	chi	cho	chu

a'	e'	i'	o'	u'
na'	ne'	ni'	no'	nu'
cha'	che'	chi'	cho'	chu'

Vocabulario Trique - Español

a - señal del fin de una oración declarativa

ane - bañarse

ane^l - estar de venta, venderse

anó - agarrar, pegar

chanā - mujer

chinō - borracho

Chucho - forma diminutiva del nombre Jesús

ichi^l - diez

man - señal del complemento del verbo, como la **a** del español

na - agua

nache - desatar

Nacho - forma diminutiva del nombre Ignacio

nanā - palabra

nano^l - buscar

na^l - señal del fin de una oración interrogativa

ne - no

ne^l - mecate

ni^l - nosotros (inclusivo)

no^l - ella

nuno - sembrar otra vez

nū^l - todo, de todas clases, completo

uchi^l - llegar

uno - oír

unu^l - pelear

A C L A R A C I O N E S

Esta cartilla es la primera de una serie que tiene el propósito de castellanizar a los triques de Copala. Se espera que sirvan para enseñarles a leer en su propio idioma y también en español.

Esta cartilla enseña las siguientes letras: a, e, i, o, u, n, ch, 'l. La letra 'l representa una oclusión de la garganta (oclusivo glotal). Las otras letras se pronuncian más o menos igual a las letras del español correspondientes.

Estas letras se introducen gradualmente por medio de sílabas y palabras triques. De la segunda lección en adelante se leen varios pequeños cuentos que se forman casi exclusivamente de estas palabras. De la segunda cartilla en adelante, se incluyen varias lecciones que enseñan el español, usando únicamente las letras bien aprendidas por medio de palabras triques.

En la Página 47 se encuentra el Vocabulario de las palabras triques que se usan en esta cartilla con su traducción al español.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

